

3 - OCT 30
Copy 1973

Good night, my Child!

(GUTE NACHT, DU MEIN HERZIGES KIND.)
(DORS BIEN TOI MA ENFANT.)

SONG

by

FRANZ ABT.

ALTO OR BARITONE



SOPRANO OR TENOR.

NEW-YORK
W.M.A.POND & CO. 547 BROADWAY.
& 39 UNION SQUARE.

Pittsburgh. H.KLEBER & BRO.

Boston. KOPPITZ, PRUFER & CO.

St Paul. MUNGER, BROS.

Milwaukee. H.N. HEMPSTED.

M. GRAY San Francisco.

GOOD NIGHT, MY CHILD.

(GUTE NACHT, DU MEIN HERZIGES KIND.)

Soprano or Tenor.

FRANZ ABT.

Andantino.

The musical score consists of three staves of music for voice and piano. The top staff is for the voice, the middle staff is for the piano, and the bottom staff is for the piano. The music is in common time, with a key signature of two flats. The vocal part starts with a piano dynamic (p) and a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes. The lyrics are in three languages: German, French, and English, grouped by brackets under the vocal line. The piano part provides harmonic support with sustained chords and rhythmic patterns. The vocal line continues with a melodic line and lyrics in three languages. The piano part maintains its harmonic function with sustained chords and rhythmic patterns. The vocal line concludes with a melodic line and lyrics in three languages. The piano part concludes with a final harmonic chord.

*All' A - bend be-vor ich zur Ru - he geh'
 At night-time, be-fore I to rest do go,
 Cha - que soir a-vant de me re - po-ser, je*

*blick' ich hin - aus in die Nacht, und wenn ich ein hel - - les
 I cast a look in the night, And when some bright star shines
 con - tem - ple le fir - ma - ment, et voy - ant une é - toi - le*

*Stern - lein dann seh', das leuch - tend am Him - mel wacht: dann
 on me be - low That smile in its own pure light: Then
 scin - til - - ler et luire dans un ciel bril - lant, je*

3

denk ich an dei - ne blau en Aü - ge - lein die klar wie die Ster - ne wohl
 think I with love of my child's soft blue eyes, Whose light like the stars is so
pense à tes yeux si bleus come l'a - sur. pa - reils à un as - tre bril-

sind, und ich ru - fe aus der Fer - ne dann: gu - te
 mild, And a fond mother's pray'r's mount to the skies: Sweetly
-lant, et je mè - crie tai - mant de..... loin: dors

poco rit.

Nacht, du mein her - zi - ges Kind, gut Nacht, gut
 rest, thou my own be-lov'd child, good night, good
bien, toi ma char - mante en - fant, dors bien, dors

poco rit.

dim.

Nacht, du mein her - zi - ges Kind!
 night, thou my own be-loved child!
bien, toi ma charmante en - fant!

a tempo.

dim.

*Und wenn am Himmel die Sternlein nicht steh'n kein
 And when in the vast Heav'n no bright star doth gleam, To
 Quand d'é - toi - les tho - ri - zon man quant au-*

*einz - gesfreundlich mir lacht, wenn dort o - ben dü - ster die Wol - ken geh'n, und
 light the world with its smile, And dark an - gry clouds quick pass-ing are seen, And
 -eu - ne ne me sou - rit, quand a - van-cent les nuages som - brement, und*

mit voller Stimme.

*dun - kel und trü - be die Nacht; dann denk ich an dei - ne Locken, die schwarz, ja
 dis - mal and dark'tis the while; Then think I of thy raven locks, so-soft, But
 som-bre et tris - te la nuit, je songe à tes bou - cles noi-res alors, en*

The musical score consists of three staves. The top staff is for the soprano voice, the middle staff for the alto or tenor voice, and the bottom staff for the bass or piano. The music is in common time, with various key signatures (B-flat major, A major, G major). The vocal parts enter at different times, with dynamic markings like *p* (piano) and *f* (forte). The piano part provides harmonic support with chords and rhythmic patterns. The lyrics are in three languages: German, French, and English, with some lines repeated in all three. The vocal entries correspond to the lyrics above them, with the piano providing a continuous harmonic base.

schwarz wie die Nacht wohl sind,
 black as the night when wild,
 pen - sé es te voy - ant,
 und ich ru - fe aus der
 Then, ah! then I raise my
 et je mé - crie tai mant

Fer ne dann, *gu - te Nacht, du mein her - zi - ges Kind,* *gut'Nacht, mein*
voice a-loft, *Sweetly rest, thou my own be-lov'd child,* *good night, good*
de lo-in, *dors bien toi ma char mante en - fant,* *dors bien, dors*

her - zi-ges Kind, gu - te Nacht, *gut' Nacht, du mein her - zi-ges*
night thou my own be-lov'd child, *Good night, thou my own beloved*
bien, toi ma char-mante en - fant, *dors bien, toi ma char-mante en -*
rit.

Kind, *mein Kind!*
child, *mein Kind!*
-fant, *my child!*
char mante *en - fant!*
dors bien, *charmante* *en - fant!*